

Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1

Codi: 101281
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	A

Professor de contacte

Nom: Joaquim Martí Mainar
Correu electrònic: Joaquim.Marti@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Xavier Villalba Nicolás
Jaume Solà
Francesc Josep Gómez Martín

Prerequisits

Comprendre i produir textos orals i escrits en català, d'una certa complexitat, de temes generals i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar la competència gramatical de l'estudiant en català i capacitar-lo per a produir textos no especialitzats i per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui vagin destinats.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb un cert grau de complexitat.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
5. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
6. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

Continguts

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua catalana.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua catalana.
- Coneixements ortotogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

Metodologia

1. Explicacions teòriques

Exposició i discussió de problemes gramaticals i textuais des del punt de vista normatiu.

2. Treball dirigit

Les lliçons del professor s'acompanyen d'exercicis pràctics amb vista a refermar les explicacions teòriques i desenvolupar les competències i habilitats previstes. L'estudiant també haurà de resoldre problemes (correcció de textos). Aquestes activitats seran corregides i comentades a l'aula.

3. Treball supervisat

L'estudiant ha de fer individualment o en grup diverses tasques de producció de textos escrits.

4. Treball autònom

L'estudiant prepara les activitats dirigides i supervisades fent exercicis, consultant fonts documentals i fent la lectura dels textos que proposi l'equip docent.

5. També es fan proves diagnòstiques a fi d'avaluar el procés d'aprenentatge.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Correcció i comentari d'exercicis	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Lliçons magistrals	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Producció de textos	3	0,12	1, 3, 5, 6, 7
Proves diagnòstiques	5,5	0,22	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Exercicis de comprensió escrita i de producció de textos escrits de tipologia diversa	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Consulta de fonts de documentació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Lectura de textos complexos de tipologia diversa (entre dos o tres llibres)	30	1,2	1, 2, 4, 5, 6
Lectura d'un text breu de tipologia diversa	2,5	0,1	1, 2, 4, 5, 6
Preparació d'activitats d'avaluació	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Resolució d'exercicis i problemes	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació

L'assoliment dels objectius de l'assignatura s'avalua mitjançant les activitats dirigides i supervisades (50%) i una prova final (50%).

Les tasques i els projectes que l'alumne realitza durant el curs permeten d'avaluar l'aplicació coordinada de competències diverses. A part d'una sèrie de proves de competència ortogràfica (10%), formen part de l'avaluació les activitats següents: una redacció produïda a l'aula sobre algun aspecte d'una lectura obligatòria feta prèviament (10%), un text formal de tipologia diversa (10%), i una redacció produïda a l'aula sobre un tema proposat per l'equip docent (20%). El comentari d'un text breu de tipologia diversa té un valor estrictament diagnòstic.

L'avaluació de les competències gramaticals es fa per mitjà de dues proves (20% + 30%).

L'alumne que obtingui un 0 en qualsevol dels blocs (competència ortogràfica, expressió escrita, gramàtica) que figuren al quadre d'"Activitats d'avaluació" rebrà la qualificació de suspens encara que la suma total de les qualificacions superi el 5.

Si el professor ho considera convenient, pot proposar als alumnes de fer un informe editorial com a activitat voluntària. Aquesta activitat servirà per a matisar la nota de l'alumne, sempre que tingui l'assignatura aprovada.

En els exercicis de producció textual es valora especialment la correcció gramatical i ortotipogràfica, la riquesa i la precisió del vocabulari i dels recursos expressius, l'aplicació adequada de coneixements culturals, l'ús de les eines professionals que l'alumne té a l'abast (diccionaris, gramàtiques, manuals d'ortotipografia, enciclopèdies), la coherència del discurs i la seva adequació a la tipologia i la situació plantejada. En les activitats que suposen una lectura prèvia, es valora també, de manera específica, la capacitat d'anàlisi i de comprensió.

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

En el cas que les activitats lliurades en el termini establert no arribi al 75% del pes total, l'estudiant no serà avaluable i rebrà la qualificació de "No avaluable".

En el cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació de l'assignatura, la qualificació final serà 0. Si hi ha la possibilitat de reavaluació de proves suspeses de l'assignatura, quedaran excloses de la possible reavaluació de la nota les proves suspeses per còpia o per plagi.

Es considera "còpia" un treball que reproduïx tot el treball d'un altre alumne o bé en reproduïx una gran part, i "plagi" el fet de presentar tot un text d'un autor com a propi o bé presentar-ne una part sense citar-ne les fonts, tant si el text plagiat ha estat publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero".

En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. A començament de curs el professor responsable de l'assignatura concretarà tot el que faci referència a qüestions relatives a l'avaluació de l'alumne.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis de comprensió escrita i de producció de textos escrits de tipologia diversa	25%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Prova final (exercicis d'aplicació de coneixements gramaticals i correcció d'un text)	50%	3	0,12	1, 5
Proves de competència ortogràfica	10%	1	0,04	1, 3, 7

Bibliografia

Diccionaris

DCVB] A. M. Alcover i F. de B. Moll, Diccionari català-valencià-balear, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll, 1988. [1a ed. 1930-1962] <<http://dcvb.iecat.net>>

DIEC2] Diccionari de la llengua catalana, 2a ed., Barcelona - Palma de Mallorca - València, Institut d'Estudis Catalans, 2007 [1a ed. 1995] <<http://dlc.iec.cat>>

Diccionari castellà-català, 4a ed., Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2005 [1a ed. 1985].

Diccionari valencià, 2a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Inter-universitari de Filologia Valenciana, 1996 [1a ed. 1995].

GDLC] Gran diccionari de la llengua catalana, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998. <<http://www.enciclopedia.cat>>

Pey i Estrany, S., Diccionari de sinònims, idees afins i antònims, amb vocabulari de barbarismes, 6a ed., Barcelona, Teide, 1981 [1a ed. 1970]

Bibliografia bàsica

Badia, J.; N. Brugarolas; R. Torné, i X. Fargas, El llibre de la llengua catalana, 3a ed. act., Barcelona, Castellnou, 2004 [1a ed. 1997].

Fabra, P., Gramàtica catalana, 18a ed., Barcelona, Teide, 2007 [1a ed. 1956].

Fabra, P., Converses filològiques, Barcelona, Barcino, 1954-1956. [També: ed. Joaquim Rafel, Barcelona, Edhasa, 1983-1984].

Gramàtica normativa valenciana, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006.

Gramàtica valenciana, 5a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Inter-universitari de Filologia Valenciana, 2002 [1a ed. 1995].

Institut d'Estudis Catalans, Gramàtica de la llengua catalana, en preparació.

<<http://www2.iec.cat/institucio/seccions/Filologica/gramatica/default.asp>>

Moll, F. de B., Gramàtica catalana, referida especialment a les Illes Balears, 13a ed., Palma de Mallorca, Moll, 2007 [1a ed. 1968].

Bibliografia complementària

Bruguera, J., Diccionari de dubtes i dificultats del català, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2000.

Capó, J., Abreviacions, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1997. <<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>>

Costa, J.; R. Fité; J. M. Mestres, i M. Oliva, Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos, 3a ed. act. i ampl., [Vic]-Barcelona, Eumo - Universitat de Barcelona - Universitat Pompeu Fabra - Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007 [1a ed. 1995].

Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives, 3a ed., Vic, Eumo, 2006 [1a ed. 1998].

Estella, M., i M. Riera, Les majúscules i les minúscules, 2a ed., Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1995 [1a ed. 1992].

Estella, M., i M. Riera, Els signes de puntuació, 2a ed., Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1995 [1a ed. 1993].

Gelabert, J., Els pronoms febles. Combinacions i ús correcte, 4a ed., Barcelona, Teide, 1994 [1a ed. 1979].

Ginebra, J., i A. Montserrat, Diccionari d'ús dels verbs catalans, Barcelona, Edicions 62, 1999.

Jané, A., Aclariments lingüístics, 3 vols., Barcelona, Barcino, 1973.

Macià i Guilà, J., Faci'ls fàcils. Els pronoms febles, 3a ed., Barcelona, Teide, 1999 [1a ed. 1992].

Mascaró, J., i J. Rafel, Diccionari català invers amb informació morfològica, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.

Majúscules i minúscules, 3a ed., Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2004 [1a ed. 1989].

< <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf> >

Martínez, C. (coord.), Clicat. Curs interactiu de llengua catalana, 2a ed., Barcelona, Universitat de Barcelona, 2004 [1a ed. 2002].

Pujol i Bosch, A., Els verbs catalans. Conjugacions de les Illes Balears, Terrassa, El Tall - Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears, 2007.

Pujol, J. M., i J. Solà, Ortotipografia, 3a ed. rev., Barcelona, Columna, 2000 [1a ed. 1995].

Ruaix, J., Català complet. Curs superior de llengua, 3 vols., Moià, Ruaix, 1997-1998 [Vols. 1-2: 2a ed., Barcelona, Claret, 2006.]

Els verbs valencians, 3a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1996 [1a ed. 1995].

Xuriguera, J. B., Els verbs catalans conjugats, Barcelona, Claret, 1972.